



Ministerie van Justitie
Postbus 20301
2500 EH Den Haag

Amsterdam, 20 september 2010

Betr: reactie van de Beroepsvereniging van Zelfstandige Ondertitelaars op het voorontwerp auteurscontractenrecht

Geachte heer Hirsch Ballin,

Onze vereniging bundelt de belangen van 140 zelfstandig werkende ondertitelaars in het Nederlands taalgebied. Zij doen hun werk voor een aantal –veelal internationaal werkende- organisaties. Er hebben zich in de loop van de tijd zodanige concentraties voorgedaan binnen de kring van de aanbieders van dit vertaalwerk, dat van het televisiewerk alleen al zo'n 90% van de vertalingen van twee aanbieders komt. De juridische positie en de marktpositie van de ondertitelaars/vertalers is daardoor achteruitgegaan. Er wordt slechts werk gegund indien er een volledige overdracht van auteursrecht plaatsvindt. De tarieven zijn daarnaast eenzijdig bepaald door de aanbieders van ondertitelwerk en staan al jaren onder druk; ze zijn zelfs meerdere malen verlaagd sedert de jaren '90.

Dat was voor de BZO de reden om enkele weken geleden een verzoek in te dienen bij de NMa om standaardtarieven te mogen hanteren, terwijl dat op zich niet te verenigen is met gezonde marktverhoudingen. De marktomstandigheden zijn echter niet gezond. Wij zien standaardtarieven of in het algemeen prijsafspraken, bijvoorbeeld in onderhandeling met de producenten, dan wel als eenzijdig geformuleerd advies aan onze leden als een middel ter correctie van asymmetrische marktverhoudingen.

Nu is het denkbaar dat uw voorontwerp ons klemmende verzoek aan de NMa doorkruist. Het moet ons echter van het hart dat uw voorstellen meer dan welkom zijn; niet alleen is het nog maar de vraag of de NMa positief zal reageren op ons verzoek, het is ook veel juister dat deze problematiek in den brede door wetgeving wordt geregeld. Het is niettemin denkbaar, dat bij een langlopende behandeling van het wetsontwerp een eigen minimumtarief gedurende die periode goed kan werken of zelfs te zijner tijd kan dienen als uitgangspunt voor een (specifiek) OCenW-tarief



Concluderend kunnen wij melden een positief effect te verwachten indien het auteursrecht niet kan worden overgedragen. Voorts wijzen wij erop dat de door het Ministerie aangedragen oplossing voor het vaststellen van tarieven o.i. helaas tekortschiet, met name omdat het niet mogelijk maakt dat wij tot adviestarieven kunnen komen indien onderhandelingen met de producenten (tijdelijk) stil zouden komen te liggen of niet tot een goed resultaat zouden leiden.

Voor de overige punten die in het wetsontwerp aan de orde worden gesteld sluiten wij ons inhoudelijk aan bij de daarover geschreven reactie van de VSenV en het Platform Makers. Wij plaatsen echter specifiek vanuit ondertitelaars graag enkele aanvullende opmerkingen:

1. artikel 25c. 2^e lid Billijkheid wordt geacht te zijn bereikt als het tarief wordt vastgesteld door OCenW. Er moet aandacht zijn voor differentiatie van het tarief (i.c. verhoging), indien er bijzondere haast geboden is bij de afronding van de vertaling. Dat komt regelmatig voor in ons beroep.
2. 25c 3^e en 4^e lid De BZO acht zich de representant van de beroepsgroep der ondertitelaars.
3. Algemeen: herhaalde gebruikmaking van het vertaalwerk in een ander product (bijv. een filmondertiteling voor televisie-uitzending die tevens wordt gebruikt voor de dvd,) dient te leiden tot hernieuwde vergoeding of tot verhoging van het initiële tarief, indien een dergelijk hergebruik al in eerste instantie wordt voorzien.

Wij stellen het op prijs om op de hoogte te blijven van het verdere verloop van het wetgevingproces en zijn graag tot uw beschikking voor nadere consultatie.

Hoogachtend,

M.Gras
Voorzitter BZO